M. Pf.

3 –
3 –
1 25
1 50

17 75
1 50
2 25
– 75
1 25
1 75

1 25
1 25
1 25
1 25
50
–
25
75
0
5
5

0

FÜNF GEDICHTE

für

eine Frauenstimme

in Musik gesetzt von

RICHARD WAGNER

N° 1. **Der Engel.** (The Angel.) . . Pr. M. –.75.	N° 3. **Im Treibhaus.** (In the Hothouse.) „ „ –.75.
N° 2. **Stehe still!** (Stand still!) . . „ „ 1.–	N° 4. **Schmerzen.** (Pains.) . . . . . Pr. M. –.75.
N° 5. **Träume.** (Dreams.) . . . . . Pr. M. –.75.	

English Words by Fr. Hueffer.

Ausgabe für Sopran
Pr. M. 3.25

Ausgabe für eine tiefere Stimme
Pr. M. 3.25.

Eigenthum der Verleger.

LONDON
SCHOTT & Cº
159 Regent Street.

MAINZ
B. SCHOTT'S SÖHNE
Weihergarten 5

BRÜSSEL
SCHOTT FRÈRES
82 Montagne de la Cour.

PARIS
P. SCHOTT & Cie
70 rue du Faubourg St-Honoré.

Printed in Germany.

DER ENGEL.

THE ANGEL.

Richard Wagner.

Sehr ruhig bewegt. *(In very quiet motion.)*

Singstimme. *(VOICE.)*

PIANO.

In der Kind_heit früh - en
In my childhood's ear - ly

(sehr zart und weich.)
(gently and tenderly.)

più **p**

Ta - gen hört' ich oft von En - - - - - - - - geln sa - gen, die des
day — heard I oft of an - - - - - - - - gels say — who of

p

pp

Him - mels heh - re Won - - - ne tau - - schen mit der Er - - - - den -
heav'n the pur - est gra - - - ces left — to bide in earth - - - - ly

p

pp

son - ne, dass, wo bang ein Herz in Sor - - gen schmachtet vor der Welt ver -
pla - ces, Where a wound - ed yearn - ing heart — in drea - ry lone - li - ness is

p

Stich u. Druck von B. SCHOTT'S SÖHNE in Mainz.

17049. 1.

2

bor - gen, dass, wo still es will ver - blu - - ten, und ver-gehn in Thrä - nen-
smart - ing where in si - lence it is bleed - ing drowned in tear-floods no - one

p

(gesteigert, aber zart.)
(in a raised but soft voice.)

flu - then, dass, wo brün - stig sein Ge - bet ein - zig um Er - lö - - - - sung
heed - ing where its pray - er does im - plore on - ly rest for e - - - - ver

p

poco riten. a tempo.

fleht, da der En - gel nie - - - - - - der schwebt, und es
more; there the an - gel soft de - scends and with

p *più p*

p *σ*

(zart.) *(tenderly.)* (sehr ruhig.) *(very quietly.)*

sanft gen Him - mel hebt. Ja, es stieg auch mir ein En - -
it to hea - ven wends, Yea, e'en so to me an an - -

(sehr zart.)
(very tenderly.)

pp

p

- - - - - - gel nie - der, und auf leuch - - ten-dem Ge - fie - der
- - - - - - gel came and on wings ——— of brightest flame ———

poco cresc.

(mit Enthusiasmus.)
(with enthusiasm.)

führt er fer - - - - - ne je - dem Schmerz, mei - nen Geist nun
lead - eth free ——— from earth - ly pain hea - ven - ward my

(sanft.)
(gently.)

più cresc. *mf* *dim.* **p**

him - - - - - mel - wärts!
soul a - gain.

più **p** **p** *cresc.*

dim. *più* **p** **pp**

Stehe still!

Stand still!

Richard Wagner.

Bewegt. *(In quick measure.)*

Singstimme. *(VOICE.)*

PIANO.

Sau - sen-des, brau - sen-des
Whirl - ing thou wheel of the

Rad der Zeit, Mes - ser du der E - wig-keit; leuch - ten-de Sphä - ren im
years that fly, mea - sure of e - ter - ni - ty; spheres full of splen-dour in

Ped.

wei - ten All, die ihr um-ringt den Wel - ten-ball; ur - - e - wi-ge
na - tures all, ye that sur-round the world's great ball, cre - - a - tion e -

Ped.

Schö - pfung, hal - te doch ein, genug des Wer - dens, lass ____ mich
ter - nal cease to be, enough of growth give rest ____ to

sein!
me!

Hal - te an dich,
Stop thy work

zeu - gen - de Kraft,
forth - bringing power,

f *ff* *p*

Ur - ge - dan - ke, der e - wig schafft!
fer - tile thought since the world's first hour!

Hem - met den A - them, stil - let den Drang,
cease your e - mo - tion, si - lence your will,

p *p* *cresc.*

schwei - get nur ei - ne Se - kun - de lang!
but for a second be still, be still!

Schwel - len - de Pul - se, fes - selt den Schlag;
Throb - bing pul - ses cease your sway

f *dim.* *p* *cresc.*

en - de, des Wol - lens ew' - - - - - ger Tag!
end of de - sire e - ter - - - - - nal day!

dass in
that for -

f *dim.*

Ped.

se - lig süs-sem Ver-ges - - - sen ich mög' al-le Won-nen er-mes - - - -
get - ting all a - round me of joy full-est fill may be found

(ausdrucksvoll.) *(with expression.)*

dimin.

sen! Wenn Aug' ——— in Au - ge won - nig trin - - ken,
me! When eye ——— in eye we bliss - full min - - - gle,

p

Ped.

See - - - - - le ganz ——— in See - - - - le ver-sin - - -
soul ——— in soul ——— no long - - - - er to sin - - -

p

più p

Ped. Ped. Ped. Ped.

Mässiger als zuvor.

p *p*

ken; We - sen in We - sen sich wie - der fin - det, und al - les Hof - fen's
gle be - ing its o - ther - - self ob - tain - ing no long - ing wish of

pp *pp* *più p* *pp*

Ped. Ped. Ped. Ped.

En - de sich kün - det die Lip - - - pe ver-stummt in stau - - -
heart — re - main - ing our lips — grow mute in si - - -

più **p**

Ped. Ped. Ped. Ped.

(wie gänzlich sich verlierend.)
(as if totally losing itself.)

(mit
(with

nen - - dem Schwei - - - gen, kei-nen Wunsch mehr will das Inn' - re zeu-gen: er -
lent — de - vo - - - tion, no de - sire more, no — rest - less mo-tion, when

pp **pp** **pp**

Langsam. *(Slowly.)*

gesteigertem Vortrage.)
heightened emphasis.)

kennt der Mensch des Ew' - - gen Spur, und lös't dein Räth - sel, heil' - ge Na -
man de - cries e - ter - - nal things, and solves thy rid - - dle, ho - - - ly

(mit allmähliger Steigerung der Stärke.)
(gradually increasing in power.)

Ped. Ped. Ped.

tur!
sphinx!

f *dim.* **p** *più* **p** **pp**

Ped.

Im Treibhaus.

Studie zu Tristan und Isolde.
Study to Tristan & Isolde.

In the Hothouse.

RICHARD WAGNER.

Langsam und schwer. *(slowly and heavily.)*

Singstimme.
(VOICE.)

PIANO.

p *più p*

Hoch ge-wölb-te Blät-ter-kro-nen, Bal-da-chi-ne von Sma-
Domes of leaves and branches slen-der bal-da-chins of e-mer-

p *più p*

ragd, Kin-der ihr aus fer-nen Zo-nen, sa-get mir wa-rum ihr
ald, chil-dren ye of tro-pic splen-dour, say what pain holds you en-

p (ausdrucksvoll.) *(with emphasis.)* *p*

klagt? Schwei-gend nei-get ihr die Zwei-ge, ma-let Zei-chen in die
thralled? Si-lent-ly you bend your blos-soms beckoning to the vacant

p *p* *p* *più p*

p
Luft, und der Lei - den stum - mer Zeu - ge, stei - get auf - wärts süs - ser
air and of sor - row in your bo - soms sweet - est o - dours wit - ness
pp p (ausdrucksvoll.) *(with emphasis)*
p
Duft. Weit in seh - nen - dem Ver - lan - gen brei - tet ihr die
bear. As with love and hope a - bound - ing hea - ven - ward your
pp p cresc.
Ar - me aus, und um - schlin - get wahn - be - fan - gen
bran - ches spread, to em - brace but the sur - round - ing
f dim. più p
(streng im Takt.) *(strictly in time)*
ö - de Lee - re nicht' - gen Graus. Wohl, ich weiss es, ar - me
lone - li - ness and emp - ty dread. Well I know it we sur -
poco rall.
pp
p

Pflan-ze: ein Ge-schi-cke thei-len wir, ob um-strahlt von Licht und
ren-der to a fate which both we share, both we bask in light and

p *cresc.*

Glan-ze, uns-re Hei-mat ist nicht hier! Und wie froh die Son-ne
splen-dour but our home it is not here! And like Phoe-bus who de-

f *dim.* *p* (schwer.) (*heavily.*)

schei-det von des Ta-ges lee-rem Schein, hül-let der, der wahr-haft
part-ing glad-ly leaves his emp-ty shine, he whose soul in truth is

p *più p*

lei-det, sich in Schwei-gens Dun-kel ein. Stil-le wird's,
smart-ing goes in lone-li-ness to pine. Si-lence now,

pp

ein säu - selnd We - ben füł - let bang den dun - klen
a tremb-ling wa - ving fills the dark - ness aw - full -

più **p** *trem.* **ppp**

Raum: schwe - - - re Tro - pfen seh' ich schwe - ben an der
ly, hea - - - vy drops of mois - ture lav - ing leaves and

pp **p**

Blät - ter grü - nem Saum.
blos - soms I des - cry.

più **p** **pp**

più **p** **pp**

Schmerzen.
Pains.

Richard Wagner.

Langsam und breit. *Slowly and broadly.*

Singstimme. *(VOICE.)*

PIANO.

Son-ne, wei-nest je-den A-bend dir die
Sun thou weep-est eve-ry e-ven thy re-

f *dim.* *p* *f* *dim.* *p*

schö-nen Au-gen roth, wenn im Mee-res-spie-gel ba-dend dich erreicht der frü-he Tod; doch er-
splendent glan-ces red, when in-to the sea from heaven all too soon thou sinkest dead; but-new

p

steh'st in al-ter Pracht, Glo-rie der düstren Welt, du am Morgen neu erwacht, wie ein stolzer Sie-ges-
splendours thee a-dorn glo-ry of the darkened earth when thou wak-est in the morn he-ro-like of proudest

cresc. *f* *f*

Ped.

held!
worth

Ach, wie soll-te ich da kla-gen, wie, mein Herz, so schwer dich sehn, muss die
Why should I in vain re-gretting load with hea-vi-ness my heart, if the

ff *p* *dolce*

Sonne selbst ver-za-gen, muss die Son-ne un-ter-gehn? und gebie - ret Tod nur Leben, geben
sun must find a set-ting if the sun e'en must de-part? *and engen - ders death but living, if but*

p *cresc.*

(mit grosser Steigerung.)
(with heightened expression.)

molto riten. a tempo.

Schmer - zen Won - nen nur: O wie dank' ich, dass ge-ge-ben sol-che
grief can lead to bliss: *Oh! I thank thee then for giv-ing na-ture*

poco rallent.

ff *molto riten.* *dim.* *p* *cresc.*

Ped. Ped.

Schmer-zen mir Na - tur!
me such pain as this!

f *f*

riten. a tempo.

p *f* *dim.* *p* *cresc.* *ff* *dim.* *p*

Träume.
Dreams.

Studie zu Tristan und Isolde.
Study to Tristan and Isolde.

Richard Wagner.

Sehr mässig bewegt aber nie schleppend.
In very moderate time but not dragging.

Singstimme.
(VOICE.)

PIANO.

pp

dolcissimo

un poco cresc.

dim.

p

Sag', welch wun_der_ba_re Träu_me
Say, oh say what won_d'rous dream_ings

pp

hal - ten mei-nen Sinn um-fan - - - - gen, dass sie
heep my in-most soul re-volv - - - - ing, that they

nicht wie lee - re Schäu - - - me sind in ö-des Nichts ver - gan-gen?
not like emp - ty gleam - - - ings in-to noth-ing are dis - solv-ing?

Träu - - - me, die in je-der Stun-de, je-dem Ta-ge schö - ner blüh'n, und mit ih-rer
Dream - - - ings that with e-very hour e-very day in bright-ness grow and with their Ce-

p

poco cresc.

Him-mels-kun - de se - lig durch's Ge-mü - the ziehn? Träu - - -
les-tial pow - er sweet-ly through the bo- - som flow? Dream - - -

mf

dim.

più p

pp

p

pp

Ped.

16

(belebt.)
(lively.)

- me, die wie heh - re Strah-len in die See - le sich ver-sen - ken, dort ein e - wig Bild zu
ings that like rays of splendour fill the bo - som ne - ver wav - ing last - ing im - age there to

cresc. *mf*

p ritenuto

(steigernd.)
accel.

f a tempo.

bewegt.
(quicker)

p

ma - - len: All - ver-ges - sen, Ein - ge-den - ken! Träu - - - me, wie wenn
ren - - der, All for-get - ting one re-tai - ning Dream - - - ings like the

ritenuto

accel.

dim.

pp *cresc.*

f

Ped.

Früh-lings-son - ne aus dem Schnee die Blü - then küsst, dass zu nie ge - ahn - ter Won - ne sie der
sun that kiss - es from the snow the buds new born, that to strange and un - known bliss - es they are

p

cresc.

(nachlassend.)
(abating.)

(immer mehr
(more and more

neu - e Tag be - grüsst, dass sie wach - sen, dass sie blü - hen, träu - mend
greet - ed by the morn that ex - pand they may and blos - - som dream - ing

dim.

p *dolce*

(weich.)
p (tenderly.)

Ped.

nachlassend.)
abating.)

spen - den ih - ren Duft, ——— sanft an dei - ner Brust ver - glü - hen,
spend their o - dours suave ——— gent - ly die up - on thy bo - som

più **p**

Ped. Ped.

und dann sin - ken in die Gruft.
and then van - ish in the grave.

morendo

pp

più **p**

pp

17049. 5.

BIBLIOTHECA REGIA MONACENSIS

Fine.